

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAma bANa-sAvEri

In the kRti ‘rAma bANa’ – rAga sAvEri (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings the praises of the arrows of SrI rAma.

P rAma bANa trANa Sauryam-
(E)m(a)ni ¹telupudurA O manasA

A bhAmak(A)sapaDu rAvaNa mUla
balamula nEla kUla jEyu (rAma)

C tammuDu baDalina vELa sura ripu
temm(a)ni ²cakkeRa panc(I)yaga kani
lemm(a)nucunu indr(A)ri palka
samayamm(a)ni lEvagA
sammattitO nilabaDi kOdaNDapu
jyA ghOshamul(a)Sanula jEsi tA
nemmadi-gala ³tODunu jUcenurA
nijamaina tyAgarAja nutuDagu (rAma)

Gist

O My Mind!

How shall I describe the protecting prowess of arrows of SrI rAma?

How shall I describe the protecting prowess of arrows of SrI rAma which made the main forces of rAvaNa, who coveted His wife, to bite the dust?

When lakshmaNa - His Younger brother - fatigued,
noticing rAvaNa fetching and distributing sweets, and then,
indrajit exhorted his forces to rise, and
as the forces rose considering it to be opportune moment,

SrI rAma, standing there with determination,
creating thunderbolts of twangs of His bow kOdaNDa,
looked at lakshmaNa – His trust-worthy companion.

How shall I describe the true protecting prowess of arrows of SrI rAma - praised by this tyAgarAja?

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! How (Emi ani) shall I describe (telupudurA) (literally inform) the protecting (trANa) prowess (Sauryam) (SauryamEmani) of arrows (bANa) of SrI rAma?

A O My Mind! How shall I describe the protecting prowess of arrows of SrI rAma which made (jEyu) the main (mUla) forces (balamula) (literally strengths) of rAvaNa - who coveted (AsapaDu) His wife (bhAmaku) (bhAmakAsapaDu) – to bite (kUla) (literally knock down) the dust (nEla) (literally earth)?

C When (vELa) lakshmaNa - His Younger brother (tammuDu) - fatigued (baDalina), noticing (kani) rAvaNa – enemy (ripu) of celestials (sura) – fetching (temmu ani) (temmani) (literally call for) and distributing (panci Iyaga) (pancIyaga) sweets (cakkera) (literally sugar), and then,

indrajit – enemy (ari) of indra (indrAri) – exhorted (palka) his forces to (anucunu) rise (lemmu) (literally get up) (lemmanucunu), and as the forces rose (lEvagA) considering it to be (ani) opportune moment (samayammu) (samayammani),

He (SrI rAma), standing there (nilabaDi) with determination (sammatitO) (literally consentingly), creating (jEsi) (literally making) thunderbolts (aSanula) of twangs (jyA ghOshamulu) (ghOshamulaSanula) of His bow kOdaNDa (kOdaNDapu),

He (tA) looked at (jUcenurA) lakshmaNa – His trust-worthy (nemmadi-gala) companion (tODunu);

How shall I describe the true (nijamaina) protecting prowess of arrows of SrI rAma, who is praised (nutuDagu) by this tyAgarAja?

Notes –

Variations -

¹ - telupudurA – pogaDudurA.

³ – tODunu – tODanu. In the present context ‘tODunu’ seems to be appropriate.

References –

Comments -

² – cakkera pancIyaga – in the vAlmIki rAmAyaNa, there is no such mention – this seems to be poetical imagination of the bard.

Devanagari

प. राम बाण त्राण शौर्य-

(मे)(म)नि तेलुपुदुरा ओ मनसा

अ. भाम(का)सपडु रावण मूल

बलमुल नेल कूल जेयु (रा)

च. तम्मुडु बडलिन वेळ सुर रिपु

ते(म्म)नि चक्केर प(ञ्ची)यग कनि
ले(म्म)नुचुनु इ(न्द्रा)रि पल्क
समय(म्म)नि लेवगा
सम्मत्तितो निलबडि कोदण्डपु
ज्या-घोषमु(ल)शनुल जेसि ता
नेम्मदि-गल तोडुनु जूचेनुरा
निजमैन त्यागराज नुतुडगु (रा)

English with Special Characters

pa. rāma bāṇa trāṇa śaurya-
(mē)(ma)ni telupudurā ō manasā
a. bhāma(kā)sapaḍu rāvaṇa mūla
balamula nēla kūla jēyu (rā)
ca. tammuḍu baḍalina vēḷa sura ripu
te(mma)ni cakkera pa(ñcī)yaga kani
le(mma)nucunu i(ndrā)ri palka
samaya(mma)ni lēvagā
sammatitō nilabaḍi kōdaṇḍapu
jyā-ghōṣamu(la)śanula jēsi tā
nemmadi-gala tōḍunu jūcenurā
nijamaina tyāgarāja nutuḍagu (rā)

Telugu

ప. రామ బాణ త్రాణ శౌర్య-
(మే)(మ)ని తెలుపుదురా ఓ మనసా
అ. భామ(కా)సపడు రావణ మూల
బలముల నేల కూల జేయు (రా)
చ. తమ్ముడు బడలిన వేళ సుర రిపు
తె(మ్మ)ని చక్కెర ప(ఞ్చీ)యగ కని
లె(మ్మ)నుచును ఇ(న్ద్రా)రి పల్క
సమయ(మ్మ)ని లేవగా

సమ్మతితో నిలబడి కోదణ్ణపు
జ్య-ఘోషము(ల)శనుల జేసి తా
నెమ్మది-గల తోడును జూచెనురా
నిజమైన త్యాగరాజ సుతుడగు (రా)

Tamil

- ప. రామ పా³ణ త్రాణ *ఁ*లె³ణ³య-
(మే)(మ)ని తెలుపుతు³రా ఓ మనసా
అ. పా⁴మ(కా)సప³డు³ రావణ మూల
ప³లమూల నేల కుల జ్ఞేయ (రామ)
శ. తమ్ము³డు³ ప³డ³లి³న వేల సూర ని³పు
తెమ్(మ)ని శక్తెర పం(శీ)యక³ కని
లెమ్(మ)నుశను ఇంత³(రా)ని పల్క
సమయమ్(మ)ని లేవకా³
సమ్మతితో నిలప³డి³ కోత³ండ³పు
జ్ఞయా-కో⁴షమ(ల)స³నుల జ్ఞేసి తా
నెమ్మతి³-క³ల తో³డు³ను జు³శెనురా
నిజమైన త్యాక³రాజ నుతు³డ³కు³ (రామ)

ఇరామ పాణత్తిన కాக்கும் తిరణె
ఁన్నవెనత్ తెరివిప్పేనడా, ఓ మనమే!

(తన్) మణెవియె వీరమ్మమ్ ఇరావణనిన్ మూల
పలங்கణె మన్ కెలవశ్ శెయ్యమ్
ఇరామ పాణత్తిన కాக்கும் తిరణె
ఁన్నవెనత్ తెరివిప్పేనడా, ఓ మనమే!

పిన్నోన్ కణెత్త వేణె, వాణోర్ పకెవన్,
కొణెరశ్ శెయ్య, శర్క్కరెయెప్ప కిర్న్తణిక్కక్కణ్డు,
పురప్పడెన్ (పడెకణ్కు) ఇన్తిరన్ పకెవన్ ఆణెయిడ,
(ఇతుతాన్) శమయమెన్ (పడెకణ్) పురప్పడ, (అవ్వేణె)
(ఇరామన్) యెతియిడన్ నిన్దు, కోతండత్తిన
నాణెనాళి ఇడికణె ఁమ్రప్పి, తాన్
(తనతు) యెర్ తుణెయిణె నోక్కినానడా;
యెన్మెయాన, తియాకరాశన్ పోర్నవోనాకియ
ఇరామ పాణత్తిన కాக்கும் తిరణె
ఁన్నవెనత్ తెరివిప్పేనడా, ఓ మనమే!

పిన్నోన్ - ఇలక్కువన్
వాణోర్ పకెవన్ - ఇరావణన్
ఇన్తిరన్ పకెవన్ - ఇన్తిరశిత్తు - ఇరావణన్ మెన్తన్
యెర్ తుణె - ఇలక్కువన్

Kannada

ಪ. ರಾಮ ಬಾಣ ತ್ರಾಣ ಶೌರ್ಯ-

(ಮೇ)(ಮ)ನಿ ತೆಲುಪುದುರಾ ಓ ಮನಸಾ

ಅ. ಭಾಮ(ಕಾ)ಸಪಡು ರಾವಣ ಮೂಲ

ಬಲಮೂಲ ನೇಲ ಕೂಲ ಜೇಯು (ರಾ)

ಚ. ತಮ್ಮಡು ಬಡಲಿನ ವೇಳ ಸುರ ರಿಪು

ತೆ(ಮ್ಮ)ನಿ ಚಕ್ಕಿರ ಪ(ಇಪ್ಪಿ)ಯಗೆ ಕನಿ

ಲೆ(ಮ್ಮ)ನುಚುನು ಇ(ನ್ದ್ರ)ರಿ ಪಲ್ಕ

ಸಮಯ(ಮ್ಮ)ನಿ ಲೇವಗಾ

ಸಮ್ಮತಿತೋ ನಿಲಬಡಿ ಕೋದಣ್ಣಪು

ಜ್ಯಾ-ಘೋಷಮು(ಲ)ಶನುಲ ಜೇಸಿ ತಾ

ನೆಮ್ಮದಿ-ಗಲ ತೋಡುನು ಜೂಚೆನುರಾ

ನಿಜಮೈನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡಗು (ರಾ)

Malayalam

ಪ. ರಾಮ ಬಾಣ ತ್ರಾಣ ಶೌರ್ಯ-

(ಮೇ)(ಮ)ನಿ ತೆಲುಪುದುರಾ ಓ ಮನಸಾ

ಅ. ಭಾಮ(ಕಾ)ಸಪಡು ರಾವಣ ಮೂಲ

ಬಲಮೂಲ ನೇಲ ಕೂಲ ಜೇಯು (ರಾ)

ಚ. ತಮ್ಮಡು ಬಡಲಿನ ವೇಳ ಸುರ ರಿಪು

ತೆ(ಮ್ಮ)ನಿ ಚಕ್ಕಿರ ಪ(ಇಪ್ಪಿ)ಯಗೆ ಕನಿ

ಲೆ(ಮ್ಮ)ನುಚುನು ಇ(ನ್ದ್ರ)ರಿ ಪಲ್ಕ

ಸಮಯ(ಮ್ಮ)ನಿ ಲೇವಗಾ

ಸಮ್ಮತಿತೋ ನಿಲಬಡಿ ಕೋದಣ್ಣಪು

ಜ್ಯಾ-ಘೋಷಮು(ಲ)ಶನುಲ ಜೇಸಿ ತಾ

ನೆಮ್ಮದಿ-ಗಲ ತೋಡುನು ಜೂಚೆನುರಾ

ನಿಜಮೈನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡಗು (ರಾ)

Assamese

প. বাম বাণ ব্রাণ শৌর্য-

(মে)(ম)নি তেলুপুদুৰা ও মনসা

অ. ভাম(কা)সপডু বারণ মূল

বলমূল নেল কূল জেয়ু (বা)

চ. তস্মুডু বডলিন রেল সুৰ ৰিপু
তে(স্ম)নি চক্ৰেৰ প(ঋতী)য়গ কনি
লে(স্ম)নুচুনু ই(স্মা)ৰি পঙ্ক
সময়(স্ম)নি লেবগা
সস্মতিতো নিলবডি কোদণ্ডপু
জ্যা-ঘোষমু(লে)শনুল জেসি তা
নেস্মদি-গল তোডুনু জুচেনুৰা
নিজমৈন আগৰাজ নুতুডগু (ৰা)

Bengali

প. ৰাম বাণ ত্ৰাণ শৌৰ্য-
(মে)(ম)নি তেলুপুদুৰা ও মনসা
অ. ভাম(কা)সপডু ৰাবণ মূল
বলমূল নেল কূল জেয়ু (ৰা)
চ. তস্মুডু বডলিন বেল সুৰ ৰিপু
তে(স্ম)নি চক্ৰেৰ প(ঋতী)য়গ কনি
লে(স্ম)নুচুনু ই(স্মা)ৰি পঙ্ক
সময়(স্ম)নি লেবগা
সস্মতিতো নিলবডি কোদণ্ডপু
জ্যা-ঘোষমু(লে)শনুল জেসি তা
নেস্মদি-গল তোডুনু জুচেনুৰা
নিজমৈন আগৰাজ নুতুডগু (ৰা)

Gujarati

પ. રામ બાણ ત્રાણ શૌર્ય-
(મે)(મ)નિ તેલુપુદુરા ઓ મનસા
અ. ભામ(કા)સપડુ રાવણ મૂલ
બલમૂલ નેલ કૂલ જેયુ (રા)

ਧ. ਤਮ੍ਮੁਤੁ ਯਤਲਿਨ ਵੇਯ ਸੁਰ ਰਿਪੁ
 ਤੱ(ਮਮ)ਨਿ ਚਕੱਰ ਪ(ਯੀ)ਧਗ ਕਨਿ
 ਲੱ(ਮਮ)ਨੁਧੁਨੁ ਈ(ਨ੍ਰਾ)ਰਿ ਪਲੁਕ
 ਸਮਧ(ਮਮ)ਨਿ ਲੇਵਗਾ
 ਸਮਤਿਤੀ ਨਿਲਯਤਿ ਕੋਏਤਪੁ
 ਯਾ-ਘੋਖਮੁ(ਲ)ਸਾਨੁਲ ਜੇਸਿ ਤਾ
 ਨੱਮਫਿ-ਗਲ ਤੀਤੁਨੁ ਜੂਧੰਨੁਰਾ
 ਨਿਯਮੈਨ ਧਾਗਰਾਯ ਨੁਤੁਤੁਗੁ (ਰਾ)

Oriya

ਧ. ਰਾਮ ਕਾਥਾ ਟੁਾਥ ਗੋਯ-
 (ਮੇ)(ਮ)ਨਿ ਟੇਲੂਧੂਰਾ ਓ ਮਨਥਾ
 ਈ. ਭਾਮ(ਕਾ)ਸਪਤੁ ਰਾਵਣ ਮੁਲ
 ਬਲਮੁਲ ਨੇਲ ਕੁਲ ਜੇਧੁ (ਰਾ)
 ਚ. ਤਮ੍ਮੁਤੁ ਕਤਲਿਨ ਖੇਲ ਬੂਰ ਰੇਧੁ
 ਟੇ(ਲ)ਨਿ ਚਕੇਰ ਪ(ਯੀ)ਧਗ ਕਨਿ
 ਲੇ(ਲ)ਨੁਤੁਨੁ ਯ(ਨ੍ਰਾ)ਰਿ ਪਲੁਕ
 ਸਮਧ(ਲ)ਨਿ ਲੇਵਗਾ
 ਸਮਤਿਤੀ ਨਿਲਯਤਿ ਕੋਏਤਪੁ
 ਯਾ-ਘੋਖਮੁ(ਲ)ਸਾਨੁਲ ਜੇਸਿ ਤਾ
 ਨੱਮਫਿ-ਗਲ ਤੀਤੁਨੁ ਜੂਧੰਨੁਰਾ
 ਨਿਯਮੈਨ ਧਾਗਰਾਯ ਨੁਤੁਤੁਗੁ (ਰਾ)

Punjabi

ਧ. ਰਾਮ ਬਾਣ ਤ੍ਰਾਣ ਸੋਰਜ-
 (ਮੇ)(ਮ)ਨਿ ਤੇਲੁਪੁਦਰਾ ਓ ਮਨਸਾ
 ਈ. ਭਾਮ(ਕਾ)ਸਪਤੁ ਰਾਵਣ ਮੁਲ
 ਬਲਮੁਲ ਨੇਲ ਕੁਲ ਜੇਧੁ (ਰਾ)
 ਚ. ਤਮ੍ਮੁਤੁ ਬਡਲਿਨ ਵੇਲ ਸੁਰ ਰਿਪੁ

ਤੇ(ਮਮ)ਨਿ ਚੱਕੇਰ ਪ(ਵਚੀ)ਯਗ ਕਨਿ

ਲੇ(ਮਮ)ਨੁਚੁਨੁ ਇ(ਨਦ੍ਰਾ)ਰਿ ਪਲਕ

ਸਮਯ(ਮਮ)ਨਿ ਲੇਵਗਾ

ਸੱਮਤਿਤੇ ਨਿਲਬਡਿ ਕੋਦਣਡਪੁ

ਜਜਾ-ਘੋਸ਼ਮੁ(ਲ)ਸ਼ਨੁਲ ਜੇਸਿ ਤਾ

ਨੈਮਦਿ-ਗਲ ਤੋਡੁਨੁ ਜੂਚੇਨੁਰਾ

ਨਿਜਸੈਨ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਡਗੁ (ਰਾ)